

# LA NOMENCLATURA DE ERNESTO JOSEPH EDER\*

MANUEL ALVAR EZQUERRA  
Universidad Complutense de Madrid  
malvar@filol.ucm.es

## Resumen

Along this work I present a few known nomenclature, the Ernesto Joseph Eder “Vocabulario de los nombres y verbos más usados y necesarios” included in his bilingual grammar, *Florilegio español y alemán y gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para los alemanes* [...], from 1714.

The article study his relation with Juan Ángel de Zumarán’s nomenclature and place the “Vocabulario” between the first steps on bilingual lexicography with German and Spanish.

Desde hace tiempo me atrae la atención un tipo especial de repertorios léxicos no alfabéticos, las nomenclaturas, a las que he dedicado algunos trabajos, de conjunto<sup>1</sup> y de descripción de algunas de ellas<sup>2</sup>. Durante la recopilación de datos, y redacción, del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español* (s. XIV-1726) (NTLE) hemos tenido en cuenta no pocas de ellas, pues su interés es evidente, aunque otras, por ser copia de obras anteriores, no han pasado a formar parte de él: carece de sentido repetir datos una y otra vez, máxime en el interior de un repertorio de las dimensiones del NTLE.

En las búsquedas para encontrar elencos de voces de nuestra lengua di con una nomenclatura de la que no tenía noticia, y de la cual no hablan los repertorios bibliográficos que manejo, lo cual no es de extrañar, pues, como muchas más, no es una obra independiente, sino que aparece en el interior de una gramática bilingüe, el *Florilegio español y alemán o gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para los alemanes* [...] de

---

\* Este trabajo se encuadra dentro de los llevados a cabo para el proyecto “Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)” que goza de una ayuda del Ministerio de Ciencia y Tecnología (BFF2001-0263).

1 Por ejemplo, (1987): “Apuntes para la historia de las nomenclaturas del español”. En *Actas del VII Congreso Internacional de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL). Homenaje a Pedro Henríquez Ureña*. Santo Domingo, República Dominicana, 1984, t. I, Universidad Nacional Pedro Henríquez Ureña, Santo Domingo, págs. 457-470; recogido en *Lexicografía descriptiva*, págs. 277-287.

2 Como (1997): “Los repertorios léxicos de Alejandro de Luna”. En *Thesaurus. Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, LII, *Homenaje a Rafael Torres Quintero*, edición dirigida por Jaime Bernal Leongómez, págs. 45-51, recogido en (2002): *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Arco-Libros y Agencia Española de Cooperación Internacional, Madrid, págs. 232-238; y (1997): “La Nomenclatura de Lorenzo de Robles”. En Manuel Almeida y Josefina Dorta (editores): *Contribuciones al estudio de la lingüística hispánica. Homenaje al profesor Ramón Trujillo*, II, Barcelona, Montesinos, págs. 15-26, también en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, págs. 239-252.

Ernesto Joseph Eder<sup>3</sup>. Bien es cierto que esta gramática tampoco es muy citada<sup>4</sup>, y sólo la encuentro en la recopilación del Conde de la Viñaza<sup>5</sup>, donde parece una incorporación de última hora, entre las “Adiciones” finales (ficha nº 1714). Sólo conozco un ejemplar de este *Florilegio*, conservado en una biblioteca pública<sup>6</sup>.

La nomenclatura que ahora me ocupa aparece bajo el título de *Vocabulario de los nombres y verbos más usados y necesarios*, y figura entre las páginas 194 y 200 del *Florilegio*. En realidad, ese *Vocabulario* acoge dos elencos bien diferentes. El primero, que aparece a continuación del título, es una nomenclatura. El segundo, después de ésta, es una relación alfabética, español-alemán, sólo de verbos, bajo un título muy parecido al común para los dos repertorios, *Vocabulario de algunos verbos más usados y necesarios*, que ocupa las páginas 221-231 de la obra. Por otro lado, en el interior de la gramática, como sucedía en otras obras similares, aparecen diferentes listas de palabras, aunque sin pretensión lexicográfica, como las encabezadas por los títulos “De los adverbios de tiempo” (págs. 126-127), “Los adverbios que significan un lugar” (págs. 127-129), “Los adverbios que significan una cantidad” (págs. 129-130), “Los adverbios de qualitat” (pág. 130), “Los adverbios para preguntar” (págs. 130-131), “Los adverbios para dessear” (pág. 131), “Los adverbios para asemejar” (pág. 131), “Los adverbios para comparar” (pág. 132), “De los adverbios para hortar” (pág. 132), “De los adverbios para dudar” (págs. 132-133), “De los adverbios para congregar y afirmar” (pág. 133), “De las conjunciones copulativas” (págs. 133-134), “De las preposiciones” (págs. 134-135), todas ellas con el alemán a la izquierda (frente a los elencos finales en que la lengua que figura en ese lugar es el español). Hay, además, algunas otras relaciones de palabras, como las que ejemplifican el artículo, la formación de los plurales según la letra con que termine la voz alemana, con las declinaciones, los adjetivos, los números, pronombres, etc., que no son sino listas de ejemplos al hilo de la exposición gramatical.

La obra de Eder se completa con una lista de “Proverbios españoles” (págs. 271-273), que es una mera enumeración de refranes y frases proverbiales, a la que sigue otra en alemán, “Teutsche Sprüch-Wörter” (págs. 273-275), en la que pueden encontrarse equivalentes de los españoles.

En estos momentos no tengo datos suficientes para saber cuáles son las fuentes de la obra de Eder, pero no podemos olvidar la labor, casi un siglo antes, de Juan Ángel de Zu-

3 El título completo que figura en la portada es *Florilegio español y alemán o gramática de la lengua alemana para los españoles, y española para los alemanes, con la mayor parte de los verbos puestos por abecedario, y diversos diálogos, con muchísimos proverbios, compuesta por D. Ernesto Joseph Eder, maestro de lenguas, impreso en Viena, por Juan Jorge Schlegel, Impresor de la Universidad, año 1714*. Del impresor sabemos, efectivamente, que trabajaba para la Universidad de Viena, ciudad a la que llegó en 1693 (moriría en 1716), y que había abierto una de las siete librerías que poseía ésta. Sus impresiones eran de una calidad reconocida. Véase Anton Durstmüller (1981): *500 Jahre Druck in Österreich*, Hauptverband der graphischen Unternehmungen, Viena, págs. 122-124.

4 Cae fuera del periodo considerado por Antonio Ramajo Caño (1987): *Las gramáticas de la lengua castellana desde Nebrija a Correas*. Universidad de Salamanca, Salamanca, y también del de Louis Kukenheim (1974): *Contributions à l'histoire de la grammaire italienne, espagnole et française à l'époque de la renaissance*. H&S, Utrecht.

5 *Biblioteca Histórica de la Filología Castellana*, 3 t., Imprenta y Fundición de Manuel Tello, Madrid, 1893; facsímil, Atlas, Madrid, 1978.

6 Biblioteca Histórica Municipal, Madrid, PAR-210.

marán, quien en 1634 había publicado una gramática bilingüe<sup>7</sup> con las mismas dos lenguas, completada con una nomenclatura también en esas lenguas. Esta obra no es sino la edición bilingüe de otra purilingüe anterior publicada en 1621<sup>8</sup>, algunas de cuyas partes, entre ellas la nomenclatura, repetirá el autor en otra obra de 1626<sup>9</sup>. La gramática de Zumarán es mucho más extensa que la de Eder, pero la nomenclatura de éste presenta concomitancias con la de aquél, al menos con la impresa en 1634. Bien es cierto que la estructura de ambas no es muy novedosa, y recuerda la de las derivadas de la que compuso César Oudin<sup>10</sup>, con algunos capítulos, como el de las partes del cuerpo, que entroncan con una larga tradición que echa sus raíces en la Edad Media.

A primera vista, la nomenclatura de Eder es una copia de la de Juan Ángel de Zumarán, pues, prácticamente, los capítulos en que se divide el léxico son los mismos. Tiene, no obstante, la de Eder un capítulo inicial de la que carece la otra, si bien no resulta nada nuevo dentro de la tradición de estas obras, que, con frecuencia, se abren un un epígrafe dedicado a Dios y las dignidades celestiales. Sin embargo, si examinamos su contenido, veremos que tiene muy pocas cosas en común con esos otros repertorios. Baste con leer el título del epígrafe, “De Dios, y de los elementos”, para darnos cuenta de que su contenido no está exclusivamente relacionado con la religión, lo cual se confirma en su interior. El resto de los capítulos sigue en ambas obras el mismo orden, con ligeros cambios en algunos títulos, y pocas diferencias más: los capítulos 10 y 11 de Zumarán, “De los edificios eclesiásticos y escolásticos, con sus partes” y “Edificios políticos y militares con sus pertenencias y propiedades”, constituyen en la nomenclatura de Eder parte de su capítulo 9, “De los edificios y sus partes”, aunque están diferenciados en su interior.

Faltan en la nomenclatura de nuestro *Florilegio* algunos grupos que aparecen en la de la *Grammática y pronvnciación*. A saber, no contiene el capítulo 27 de ésta, “Para aprender a contar”, con sus subapartados “Números ordinales”, “Aduerbialmente”, “Para multiplicar”, “De vna otra suerte”, “Aduerbialmente de vna otra suerte”, “Para diuidir” y “De dignidad”, probablemente porque parte del léxico contenido en ésta ya constara en las listas de la primera parte de la gramática. También prescindió de otras series de palabras que constan en el interior del capítulo 29, “Del tiempo, edad, fiestas del año y días de la semana, con sus lugares, nonbres y circunstancias”, para dejar tan sólo “De los [*sic*] más principales fiestas del año” (capítulo 26); los epígrafes suprimidos son “No[m]bre de los días de la semana”, “Nombre de los meses”, donde hay más léxico del que se pueda esperar por los encabezamientos. Igualmente, no ha pasado de Zumarán a Eder el capítulo 30, “De las monedas y sus partes”.

7 *Grammática y pronvnciación alemana y española, española y alemana, compuesta en beneficio de estas dos naciones, que quieren aprender vna destas lenguas*, Viena, Miguel Riccio, 1634; de ella hay una reproducción facsimilar moderna, con comentario, hecha por Dieter Messner (2000): en *Los manuales de español impresos en Viena en el siglo XVII*. Institut für Romanistik der Universität Salzburg, Salzburgo.

8 *Das neue Sprachbuch [...] Libro muy prouechoso para aprender las lenguas*, Viuda de Vergianam, Munich, 1621.

9 *Thesavrvs fyndamentalis, qvinque lingvarvm hoc est liber ex qvo veluti clivitecornv copiae rectissima eaqve facillima methodo [...]*, Wilhelm Eder, Ingolstadt, 1626.

10 El *Nomenclator* que hay en sus *Diálogos en Español y Françés. Dialogues en François & Espagnol. Avec des Annotations és lieux necessaires pour l'explication de quelques difficultez Espagnolles. Avec un Nomenclator de quelques particularitez qui se presentent à tout propos*, François Foppens, Bruselas, 1604.

Por lo demás, la distribución de los epígrafes, repito, es la misma, incluso cuando Zumarán ofrece como subapartados del capítulo octavo, “De los officios y dignidades temporales”, los titulados “Officios de corte” y “Officios de guerra”, que se repiten sin cambios en el otro. También se repite el capítulo 20, apéndice del que le precede, sin que Eder se tomara la molestia de incluirlo en él, aunque fuese como un epígrafe particular.

Las diferencias entre una y otra nomenclatura pueden observarse, igualmente, en el interior de los capítulos, pues aunque en la primera impresión el contenido pueda parecer idéntico, una mirada detenida nos muestra en seguida que las dos obras no son completamente iguales. Veamos un solo ejemplo. El primer capítulo común a las dos nomenclaturas es el que Zumarán encabeza como “De las junturas, miembros y partes del hombre”, y Eder como “Del hombre y de sus miembros”. El orden de las palabras es el mismo, aunque en el primero hay más palabras<sup>11</sup>: *cabellos crespados, las guedejas, la barua o baruilla, recobrar el aliento, aliento hediondo, el copete, lagrimal del ojo, blanco del ojo*, etc. En no pocas ocasiones, en el texto de Eder faltan algunos de los sinónimos españoles que constan en el otro<sup>12</sup>: *la garganta, el gañón; la cara, el jesto, rostro; niña, o niña del ojo; el mostacho, bigote; la espalda, el espiñaço; el culo, rabo, o trasero*. En un caso se ha cambiado la forma de la palabra española: *la baruilla* de Zumarán es *la baruita* de Eder. Las diferencias se acrecientan hacia el final del epígrafe, pues hasta llegar a *la planta del pie* no hay nada en esta nomenclatura que no esté en la de 1634, pero a continuación figura *el callo*, y más adelante *la verruga, el lado, la láchryma, los cinco sentidos*, que no están en ésta, como tampoco están las últimas, desde *el intentimiento* hasta *un feo*. Las diferencias entre el capítulo 15 de Zumarán, “De los cauallos, carros y cosas tocantes a ellos”, y 13 de Eder, con el mismo título, son evidentes, pues aquél es más extenso, aunque éste recoge alguna palabra que no consta en Zumarán. En otros capítulos, las diferencias resultan menores, por la misma naturaleza del texto, y así en el nº 16 de Eder, “De los nombres de los pescados”, que se corresponde con el 18 de Zumarán, se repite éste, salvo una forma, *el hueuo de pescado*, dos sinónimos (*lucio, brochete; ostias o óstreas*), y reestructura lo que en Zumarán es una entrada triple (*merluça, bacallao, abadejo*) para hacer de ella dos (*merluça y bacallao*, perdiéndose *abadejo*).

Podría continuar esta comparación, pero no creo que merezca la pena. La conclusión resulta fácil: es posible que Eder tuviera delante la nomenclatura de Zumarán, a la que siguió con fidelidad, pero introduciendo cambios, a no ser que empleara otra obra en la que aparecieran ya esas modificaciones.

La nomenclatura de Eder no es una obra original, pero resulta interesante porque muestra cómo se efectúa la transmisión de los repertorios no alfabéticos de dos lenguas que no andaban muy sobradas de ellos. Baste con recordar que la lexicografía bilingüe alfabética con el español y el alemán tenía muy pocos años de existencia cuando ve la luz el *Florilegio* de Eder. El *Diccionario muy copioso de la lengva española, y alemana*<sup>13</sup>, de Nicolás Mez de

11 Tomo nada más que las formas españolas.

12 Subrayo las formas que no aparecen en Eder.

13 El título completo es *Diccionario muy copioso de la lengva Española, y Alemana hasta agora nunca visto, sacado De diferentes Autores con mucho trabajo, y diligencia por Nicolas Mez de Braidenbach, Maestro en Artes, y Notario*, Viena, Juan Diego Kürner, 1670; recientemente ha sido publicado en facsímil por Dieter Messner (1999): juntamente con su *Gramática, o Instrucción española y alemana* (1666), Institut für Romanistik der Universität Salzburg, Salzburgo, con un estudio preliminar.

Braidenbach, alfabético, se había publicado en 1670, y la nomenclatura que se anuncia en el título de su *Gramática*<sup>14</sup> no es merecedora de ese nombre, pues lo que contiene al final son unas breves listas de palabras distribuidas por categorías gramaticales (los adverbios y los verbos ordenados desde el alemán), algunas de las cuales persiguen objetivos no estrictamente léxicos (por ejemplo, los verbos que presentan diptongaciones en su conjugación), por lo que la nomenclatura de Eder poco tiene que ver con la otra, como tampoco parece la lista de verbos de Mez de Braidenbach fuente de la de Eder, si bien no podemos negar de manera tajante que le diese la idea para componer la suya, aunque la de éste ordene los verbos a partir de la forma española.

Que la obra de Eder no es totalmente suya lo dice claramente en la nota inicial “Al lector” cuando escribe: “Querido lector, aquí os doy un nuevo y provechoso Florilegio, en el qual hallaréys muchas, y lindas flores, sacadas de diferentes jardines para beneficio vuestro, y que podáyis con menos trabajo de sus odoríficas virtudes, y sacar grande utilidad”.

Pese a su escaso interés, transcribo a continuación la nomenclatura de Eder, con la lista de verbos que la completa, por la rareza de las dos listas de voces, y para que el lector tenga en sus manos un elemento más para conocer los primeros pasos de la lexicografía bilingüe con el español y el alemán, en los que Viena desempeñó un papel fundamental como centro de impresión y difusión de obras.

#### VOCABULARIO

de los nombres y verbos más usados y necesarios

*Das Vocabularium aller nothwendigen und mehr gebrauchlichen Wörtern und Verborum*

De Dios, y de los elementos

*Von Gott und von denen Elementen*

Dios	Gott	el trueno	der Donner.
Dios Padre	Gott der Vatter	el relámpago	der Bliz.
Dios Hyo	Gott der Sohn	el hogar	der Herd.
Dios Espíritu Santo	Gott der H. Geist	el horno	der Ofen.
La Divinidad	Die Gottheit	la lámpara	die Ampel.
La Trinidad	Die Dreysaltigkeit	la linterna	die Latern.
un ángel	ein Engel.	la vela de cera	die Waxkerzen.
un arc-ángel	ein Erzengel.	la vela de sevo	die Innslekerzen.
el diablo	der Teuffel.	el acha	die Fackel, die Windlicht.
el alma	die Seel.	el tizón	das Brandscheid.
el paradiso	das Paradeiss.	el brazero [brasero]	die Glutpfanne.
el purgatorio	das Fegfeuer.	el incensario	das Rauchfass.
el fuego	das Feuer.	el llama	die Flamme.
el aire	der Luft.	la ceniza	der Aschen.
el viento	der Wind.	el humo	der Rauch.
el agua	das Wasser.	el aparemento [aparamento]	
la tierra	die Erden.	de encender fuego	der Feuerzeug.

14 *Gramática, o Instrucción española y alemana, compuesta cun método nuevo y muy fácil, con algunas sentencias, refranes, versos y exemplos para escribir cartas. También con Nomenclatura y algunos disticos del juego de la fortuna para los que quieran aprender alguna destas lenguas*, Susana Rickesin, Viena, 1666.

la iesca  
la polvera  
el azufre  
la mecha  
la leña  
el carbón  
el azeyte  
el grasso de tozino  
el sevo  
la cera  
la pez  
la nieve

*der Zunder.*  
*das Pulver.*  
*der Schwefel.*  
*der Luntten.*  
*das Holz.*  
*die Kohlen.*  
*das Oel.*  
*das Schmer.*  
*das Insslet.*  
*das Wax.*  
*das Pech.*  
*der Schne.*

el ielo  
el granizo  
el rocío  
el miel  
la laguna  
el mar  
el río  
la fuente  
el pozo  
la cisterna  
el baño

*das Eyss.*  
*der Hagel.*  
*der Reiff, der Thau.*  
*das Hönig.*  
*der See.*  
*das Meer.*  
*der Fluss.*  
*der Brunn.*  
*der Schöpfbrunn.*  
*die Cistern.*  
*das Bad.*

## § 2. Del hombre y de sus miembros *Von dem Menschen und seinen Glidern*

hombre  
la gente  
la persona  
la estatura  
la cabeça  
los cabellos  
un pelo  
la calavera de la cabeça  
el seso, cerebro  
el cogote, pescueço  
el cuello  
la garganta  
la cara  
el car[r]jilo  
la lengua  
el paladar  
el diente  
las muelas  
el aliento  
la frente  
la ceja  
el ojo  
la buelta del ojo  
niña del ojo  
las pestañas  
la nariz  
las narizes  
el moco  
mocososo  
la boca  
la barvita  
los labios  
el mostacho

*der Mensch.*  
*das Volck.*  
*die Persohn.*  
*die Statur, oder Gestalt.*  
*der Kopf, oder Haupt.*  
*die Haar.*  
*ein Haar.*  
*die Hirnschal.*  
*das Gehirn.*  
*das Genick.*  
*der Hals.*  
*die Gurgel.*  
*das Angesicht.*  
*das Wang.*  
*die Zung.*  
*der Gaum.*  
*der Zahn.*  
*die Stockzähne.*  
*der Athem.*  
*die Stirn.*  
*das Augenbraun.*  
*das Aug.*  
*der Augenblick.*  
*der Augapfel.*  
*die Haar an Augenglidern.*  
*die Nasse.*  
*die Nassenlöcher.*  
*der Roz.*  
*rotziger.*  
*der Mund.*  
*das Kinback.*  
*die Leffzen.*  
*der Knebelbart.*

raer la barba  
la espalda  
el brazo  
el codo  
la mano  
el palmo  
el puño  
el dedo  
el pulgar  
las uñas  
la mano derecha  
la mano izquierda  
el cuerpo  
los nudos de los dedos  
la juntura  
la oreja  
el espinaco [espinaço]  
la costilla  
el corazón [coraçón]  
el pecho  
el estómago  
el liviano, pulmón  
el baco [baço]  
las tripas, o entrañas  
los riñones  
el hígado  
la teta  
el ombligo  
la barriga o vientre  
la orina  
el orinal  
la parida  
la saliva

*bartscheren.*  
*die Schulter oder Achsel.*  
*der Arm.*  
*der Ellenbogen.*  
*die Hand.*  
*die Span.*  
*der Faust.*  
*der Finger.*  
*der Daum.*  
*die Näglen.*  
*die rechte Hand.*  
*die lincke Hand.*  
*der Leib.*  
*die Knochen, oder Finger.*  
*das Glid.*  
*das Ohr.*  
*der Ruckengrad.*  
*die Ripp.*  
*das Herz.*  
*die Brust.*  
*der Magen.*  
*die Lumpel.*  
*das Milz.*  
*die Därm.*  
*die Nirn.*  
*die Leber.*  
*das Wärzlan der Brust.*  
*der Nabl.*  
*der Bauch.*  
*der Harm.*  
*das Harmglass.*  
*die Kinderbetherin.*  
*der Speichel.*

el muslo	<i>die Hafft.</i>	la madriz	<i>die Gebärmutter.</i>
las nalgas	<i>die Arschbacken.</i>	el macho	<i>das Männlein.</i>
el culo o trasero	<i>der Arsch, Hintern.</i>	la hembra	<i>das Weiblein.</i>
un pedo	<i>ein Furz.</i>	el tuétano, meollo	<i>das March.</i>
la rodilla	<i>das Knie.</i>	el miembro	<i>das Glid.</i>
la pierna	<i>die Schenckl.</i>	la verruga	<i>die Wärz.</i>
la pandorilla [pantorrilla]	<i>der Wadel.</i>	el lado	<i>die Seiten.</i>
el pie	<i>der Fuss.</i>	la láchryma	<i>der Zäher.</i>
los dedos del pie	<i>die Zähen.</i>	los cinque sentidos	<i>die fünf Sinnen.</i>
la planta del pie	<i>die Fusssohlen.</i>	la vista	<i>das Gesicht.</i>
el callo	<i>das Hüneraug.</i>	el olor	<i>der Geruch.</i>
el sudor	<i>der Schweiss.</i>	el oýdo	<i>das Gehör.</i>
el hueso	<i>das Bein.</i>	el gusto	<i>der Geschmack.</i>
los huesos	<i>das Gebein.</i>	el tacto	<i>der Griff.</i>
el pellejo	<i>die Haut.</i>	la memoria	<i>die Gedächtnuss.</i>
la carne	<i>das Fleisch.</i>	el intentimiento [entendimiento]	<i>der Verstand.</i>
la sangre	<i>das Blut.</i>	la voluntad	<i>der Wissen.</i>
las arterias	<i>die Flachs oder Lufftadern.</i>	un enano	<i>Ein Zwerg.</i>
la vena	<i>die Ader.</i>	un giboso	<i>ein Bucklichter.</i>
el sueño	<i>der Schlaff.</i>	un sordo	<i>ein Gehörloser.</i>
el sueño	<i>der Traum.</i>	un ciego	<i>ein Blinder.</i>
la grassa o gordura	<i>die Feiste.</i>	un tuerto	<i>ein Einaugiger.</i>
flaco	<i>mager.</i>	un mudo	<i>ein Stummer.</i>
gordo	<i>fett.</i>	un feo	<i>ein Schändlicher.</i>

### De las virtudes de los hombres *Von den Tugenden dess Menschen*

un hombre de bien	<i>ein ehrlicher Mann.</i>	devoto	<i>andächtiger.</i>
verdadero	<i>wahrhafter.</i>	casto	<i>keuscher.</i>
discreto	<i>bescheidener.</i>	obediente	<i>gehorsamer.</i>
prudente	<i>fürsichtiger.</i>	pacífico	<i>fridsamer.</i>
ingenioso	<i>sinnreicher.</i>	alegre	<i>frölich.</i>
sabio	<i>weiser.</i>	robusto	<i>mannhafter.</i>
de buena fama	<i>von guten Ruhm.</i>	galán	<i>politsauber.</i>
docto	<i>gelehrter.</i>	bravo	<i>wackerhutig.</i>
letrado	<i>geschickter.</i>	mujer honrada	<i>ehrlche Frau.</i>
fiel, leal	<i>getreuer.</i>	virtuosa	<i>tugendsam.</i>
animoso	<i>beherzter.</i>	honesta	<i>züchtige.</i>
valiente	<i>dapfferer.</i>	casta	<i>keusche.</i>
fuerte	<i>starcker.</i>	piadosa	<i>fromme.</i>
exemplar	<i>exemplarischer.</i>		

### § 3. De los vicios del hombre *Von denen Untugenden dess Menschen*

hombre de mala fama	<i>ein Mensch eines bösen Namens.</i>	astuto, arguto	<i>listig, arg.</i>
mentiroso	<i>lügenhaft.</i>	astucia	<i>Arglistigkeit.</i>
malicioso	<i>bosshafft.</i>	adulador, lisonjero	<i>Schmeichler.</i>

alagos o lisonjas	<i>Schmeichlerey.</i>	salteador o matador	<i>mörder oder todtschläger.</i>
ambición	<i>Ehrgeiss.</i>	el alcahuete, rufián	<i>der Rupler.</i>
ambicioso	<i>ehrgeissig.</i>	el putañero	<i>der hurentreiber.</i>
adúltero	<i>ehebrecher.</i>	la ramera, puta	<i>die Hur.</i>
adúltera	<i>ehebrecherin.</i>	vellaco	<i>unnussig.</i>
avarizia	<i>Geiss.</i>	ocio	<i>Müssigang.</i>
atrevimiento	<i>Frechheit.</i>	deslealdad	<i>Meyneydigkeit.</i>
bevedor	<i>ein Sauffer.</i>	obstinación	<i>Halstärigkeit.</i>
goloso	<i>gefrässig.</i>	el traydor	<i>der Verräther.</i>
borrachera [borrachera]	<i>vollsaufferey.</i>	la amotinación	<i>die Auffruhr.</i>
entonado, altivo	<i>auffgeblasen, stolz.</i>	loco, tondo [tonto], o bovo	<i>ein Narr.</i>
espión	<i>ein Kundschafter.</i>	supersticioso	<i>Aberglaubig.</i>
ladrón	<i>Dieb.</i>	tyrano, cruel	<i>Tyransich.</i>
engañador	<i>betrüger.</i>	un hachizero [hechizero],	
desconocido	<i>undanckbar.</i>	encantador	<i>ein Hexenmeister.</i>
enemistad	<i>feindschaft.</i>	una bruja	<i>ein Hex.</i>
insensato	<i>unsinnig.</i>	el vicio	<i>das Luster.</i>
arrabiado	<i>zornig.</i>	la usura, usurero	<i>der Wucher, wucherer.</i>
cólera o ira	<i>der Zorn.</i>	la picardia	<i>die Bettlerey.</i>
envidia	<i>Missgunst, Neyd.</i>	la hipócrita	<i>die Gleissnerey.</i>
liviandad	<i>Leichtfertigkeit.</i>	el lisonjero	<i>der Heuchler.</i>

#### § 4. De los vestidos y sus especies *Von den Kleydungen und ihrer Zugehör*

el sombrero	<i>der Hut.</i>	una ropa de muger	<i>ein Weiberrock.</i>
la camisa	<i>das Hemmet.</i>	una saya	<i>ein Rock.</i>
la escofia o bir[r]ete	<i>die Nachthauben.</i>	la orilla del vestido	<i>der Saum an Kleyd.</i>
el pañizuelo	<i>das Fazenet.</i>	vestido	<i>ein Kleyd.</i>
los puños	<i>die Täzel.</i>	vestido del luto	<i>ein Klagkleyd.</i>
calconillos [calçonillos] blancos	<i>die Schlaffhossen.</i>	un pliego [pliegue] o rupa [ruga]	<i>ein Falten.</i>
escarpines de tela,	<i>die Fusssäckel.</i>	un devantal	<i>ein Fürtuch.</i>
el almilla	<i>das wolleng Hemetl.</i>	un pellejo, matafrío	<i>ein Belz.</i>
el botón	<i>der Knopff.</i>	una bata o cota de chambre	<i>Schlafrock.</i>
el ojal	<i>das Knopffloch.</i>	un alfiler	<i>ein Spennadl.</i>
calçones	<i>die Hossen.</i>	una sortija	<i>ein Ring.</i>
calçetas o medias	<i>die Strimpf.</i>	una petrina o cíngulo	<i>ein Gürtl.</i>
atapiernas	<i>die Kniebändl.</i>	carcillos [çarcillos] o arracadas	<i>Ohrgehäng.</i>
el çapato	<i>die Schuch.</i>	puntas, randas	<i>Spitzen.</i>
la suela	<i>die Solen.</i>	hevilla de zapatos	<i>Schuchschmal.</i>
chinelas o pantoflas	<i>die Pantoffl.</i>	faltriguera [faltriguera]	<i>Schub-Sack.</i>
botas	<i>die Stiffel.</i>	una manga	<i>ein Erml.</i>
espuelas	<i>die Sporn.</i>	bolsa	<i>ein Beutl.</i>
sobremedias	<i>Reutstrimpff.</i>	un collar d'oro	<i>ein golden Kehlband.</i>
la capa	<i>der Mantl.</i>	una cadena d'oro	<i>ein goldene Ketten.</i>
un colete	<i>ein Goller.</i>	joyas	<i>Kleynodien.</i>
la toquilla de sombrero	<i>die Hutschnur.</i>	un manguito	<i>ein Stutzen.</i>
el bradico	<i>das Wöhrgehäng.</i>	un guante	<i>ein Handschuch.</i>



§ 5. De las materias con las cuales se hazen los vestidos  
*Von den Zeug mit welchen man die Kleyder macht*

terciopelo	<i>Gamet.</i>	tripa de terciopelo	<i>Tribsamet.</i>
raso	<i>Atlas.</i>	seda	<i>Seiden.</i>
damasco	<i>Damasc.</i>	galones	<i>Borten.</i>
taffetán	<i>Taffet.</i>	fustán	<i>Barchet.</i>
brocado o tela de oro	<i>goldenes Stuck.</i>	lana	<i>Woll.</i>
tela de plata	<i>silbernes Stuck.</i>	tela	<i>Leinwath.</i>
bordado	<i>Gestickt.</i>	cordován	<i>Cordevan.</i>
bordadura	<i>Stickenen.</i>	hilo	<i>Zwirn, Faden.</i>
pañó de España	<i>spanisch Tuch.</i>	aguja	<i>Nadel.</i>
pañó de Inglaterra	<i>englisch Tuch.</i>	dedal	<i>Fingerhut.</i>
pañó de Francia	<i>französisch Tuch.</i>	cuero	<i>Leder.</i>
chamelote	<i>camelot.</i>	camuça	<i>Gämbshaut.</i>
grana o escarlata	<i>Scharlach.</i>	aforro	<i>Fudertuch.</i>
sendal	<i>Zendel.</i>	vayeta	<i>Bay.</i>
carnesí	<i>Carnesin.</i>	estopa	<i>Werch.</i>
algodón	<i>Baumwoll.</i>		

§ 6. De las cosas tocantes a una casa dentro y fuera  
*Von den Sachen so in ein Hauss in- und ausswendig gehören*

palacio real	<i>königlicher Pallast.</i>	el calçador	<i>der Anzieher.</i>
corte de príncipe	<i>fürstlicher Hoff.</i>	a sávana	<i>das Leilach.</i>
un castillo	<i>ein Schloss.</i>	el almohada	<i>das Küss.</i>
la casa	<i>das Hauss.</i>	la cubierta o manta,	<i>die Decken.</i>
la casilla	<i>das Häussl.</i>	la paja	<i>das Stroh.</i>
la sala	<i>der Saal.</i>	el pajar	<i>der Strohsack.</i>
la galería o corredor	<i>der Gang.</i>	el colchón	<i>der Matrasen.</i>
el aposento	<i>das Zimmer.</i>	el fuente	<i>das Handbeck.</i>
el aposento de estuffa	<i>die Stuben.</i>	el jarro o jarra	<i>das Giesskand.</i>
la estuffa, horno,	<i>der Ofen.</i>	la servilleta	<i>das Tischsalvet.</i>
la chimenea	<i>der Kamin.</i>	la toalla de mesa	<i>das Tischuch.</i>
la botega [bodega] o cantina	<i>der Keller.</i>	el plato	<i>das Deller, oder die Schissl.</i>
la cozina	<i>die Kuchel.</i>	la mesa o tabla	<i>der Tisch.</i>
privada o necessaria,	<i>heimlich gemach.</i>	la silla	<i>der Sessel.</i>
el saguán [zaguán] o patio	<i>der Hoff in Hauss.</i>	el taburete	<i>der Stul.</i>
el establo	<i>der Stall.</i>	el banco	<i>die Banck.</i>
pesebre	<i>Varm oder Krippe.</i>	el salero	<i>das Salzfass.</i>
el tejado	<i>das Dach.</i>	la chuchara [cuchara]	<i>der Löffel.</i>
la ventana	<i>das Fenster.</i>	el tenedor	<i>die Gabel.</i>
la puerta	<i>das Thor.</i>	la taça o copa	<i>der Becher.</i>
la puertecilla	<i>das Thürl.</i>	la taça de vidrio	<i>das Glass.</i>
la escalera	<i>die Stiegen.</i>	el assador	<i>der Bratspiess.</i>
cala ma	<i>das Beth.</i>	las parrillas	<i>der Rost.</i>
el armadura de cama	<i>die Bethstat.</i>	la pala	<i>die Feuerschauffel.</i>
la cortina	<i>der Fürhang.</i>	los fuelles	<i>der Blasbalck.</i>

la botija o flasco	<i>die Flasche.</i>	el despertador	<i>der Wecker.</i>
la aguja de enlardar	<i>die Spicknadel.</i>	el clavo	<i>der Nagel.</i>
las tenazas	<i>die Feuerzange.</i>	la rueca para hilar	<i>der Rock.</i>
el candelero	<i>der Leuchter.</i>	el huso	<i>die Spindl.</i>
el despavilador	<i>die Liechtbuzen.</i>	un cedaço	<i>ein Sib.</i>
el tonel o bota	<i>das Vas.</i>	la cuna	<i>die Wiegen.</i>
la llave	<i>der Schlüssl.</i>	el embudo	<i>der Trachter.</i>
el orinal	<i>das Nachtgeschirr.</i>	sartén para calentar la cama	<i>ein Bethpfanne.</i>
el servidor o bacin	<i>der Leibstul.</i>	un brasero	<i>ein Glutpfan.</i>
un aparador	<i>ein Anrichttisch.</i>	el rallo	<i>das Ribeysen.</i>
una caldera	<i>ein grosser Kessel.</i>	la escoba	<i>der Bessen.</i>
el cofre o arca	<i>die Truchen, oder Kaysstruchen.</i>	la escobilla	<i>die Kehrbürsten.</i>
la cesta	<i>der Korb.</i>	el peine	<i>der Kämpel.</i>

## § 7. De las dignidades y officios de los eclesiásticos

### *Von denen geistlichen Dignitätēb und Aembtern*

el papa	<i>der Pabst.</i>	el superior	<i>der Subprior.</i>
el pontificado	<i>das Pabstthum.</i>	el retor	<i>der Rector.</i>
el patriarca	<i>der Patriarch.</i>	el canónigo	<i>der Thumherr.</i>
el cardenal	<i>der Cardinal.</i>	el decano	<i>der Dechant.</i>
el arzobispo	<i>der Erzbischoff.</i>	el obispo de anillo	<i>der Weyhbischoff.</i>
el obispo	<i>der Bischoff.</i>	el cura	<i>der Pfarrherr.</i>
el abad	<i>der Abbt.</i>	la par[r]oquia o curado [curato],	<i>die Pfarr.</i>
el prepósito	<i>der Probst.</i>	el sacerdote	<i>der Priester.</i>
la præpositura	<i>die Probstē.</i>	el maestro de capilla	<i>der Capelmeister.</i>
el archi-preste	<i>der Erzpriester.</i>	el organista	<i>der Organist.</i>
el archi diano	<i>der Erzdiacōn.</i>	el ermitaño	<i>der Einsidler.</i>
el general	<i>der General.</i>	el cantor	<i>der Singer.</i>
el vicario general	<i>der general Vicari.</i>	el sacristán	<i>der Messner.</i>
el procurador general	<i>der general Procurator.</i>	la abadessa	<i>die Abbtissin.</i>
el provincial	<i>der Provincial.</i>	la priora	<i>die Priorin.</i>
el prior	<i>der Prior.</i>	la monja	<i>die Nunne.</i>
el priorato	<i>das Priorat.</i>	lego	<i>ein Ley.</i>

## § 8. De los officios y dignidades temporales

### *Von denen weltlichen Aemptern und Dignitätēn*

emperador	<i>Käyser.</i>	barón	<i>Freyherr.</i>
rey	<i>König.</i>	gentilhombre	<i>Edelman.</i>
archi-duque	<i>Erzherzog.</i>	hidalgo	<i>Einer oder Adliger.</i>
elector	<i>elector imperial, Churfürst.</i>		
duque	<i>Herzog.</i>	officos de corde	<i>Hoff-Aembter</i>
príncipe	<i>Fürst.</i>		
marqués	<i>Marggraff.</i>	mayor domo mayor	<i>obrist Hoffmeister.</i>
conde	<i>Graff.</i>	caballerizo mayor	<i>obrist Stallmeister.</i>
vice-conde	<i>Vice-Graff.</i>	camerero mayor	<i>obrist Cammerer.</i>

presidente de estado	<i>obrister Praesident.</i>	general de infantería	<i>General der Infanteria.</i>
mariscal de corte	<i>Hoffmarschall.</i>	general de artillería	<i>General Zeugmeister.</i>
catador mayor	<i>obrist Jägermeister.</i>	capitán de cavallos	<i>Rittmeister.</i>
præsidente del Consejo	<i>Cammer Praesident.</i>	capitán de infantería	<i>Hauptmann.</i>
camerero	<i>Cammerherr.</i>	tiniente	<i>Leutenant.</i>
chanciller	<i>Canzler.</i>	alferes [alférez]	<i>Fenderich.</i>
consejero	<i>Rath.</i>	cabo de esquadra o corporal	<i>Corporal.</i>
gobernador	<i>Stadthalter.</i>	sargento	<i>Wachtmeister.</i>
copero	<i>Mundschenck.</i>	soldado	<i>Soldat.</i>
trinchante	<i>Fürschneider.</i>	la sentinella [centinela]	<i>Schildwacht.</i>
gentilhombre de la loca	<i>Trucksäss.</i>	el provoste	<i>der Prossos.</i>
gentilhombre de corde [corte]	<i>Hoffjuncker.</i>	el vivandero	<i>der Margatanter.</i>
cortesano	<i>Hoffmann.</i>	minador, gastador	<i>Minirer.</i>
paje	<i>Edelknab.</i>	una espía	<i>ein Spion.</i>
secretario	<i>Secretari.</i>	un combate	<i>ein Streit.</i>
ayudante de cámara	<i>Cammerdiener.</i>	un rumpimiento del ejército	<i>ein Niederlag.</i>
archero	<i>Hartschir.</i>	un hombre armado	<i>ein Curisir.</i>
alabardero	<i>Trabant.</i>	un faraute	<i>ein Herold.</i>
lacayo	<i>Laquey.</i>	sitio de una ciudad	<i>die Belägerung.</i>
escrivano	<i>Schreiber.</i>	assalto	<i>Sturm.</i>
un furriel	<i>Furrier.</i>	botín o despojo	<i>Raub, Beut.</i>
un correo o postillón	<i>Currier, oder Postillion.</i>	batalla	<i>Schlacht.</i>
		guarnición	<i>Befassung.</i>
		artillero	<i>Schützenmeister.</i>
		un esquadron	<i>ein Squadron.</i>
		un trompeta	<i>ein Trompeter, Trompet.</i>
		escaramuça	<i>Scharmüzl.</i>
		un tambor	<i>ein Trommelschlagler, Trommel.</i>
Oficios de guerra	<i>Kriegs-Aembter.</i>		
vy rey	<i>Vicekönig.</i>		
tiniente general	<i>General Lieutenant.</i>		
general de cavallería	<i>General der Cavalleria.</i>		

## § 9. De los edificios y sus partes

### *Von den Gebäuden und ihrer Zugehör*

fábrica, edificio	<i>ein Gebäu.</i>	pared	<i>Wand.</i>
el fundamento	<i>der Grund.</i>	muralla	<i>Mauer.</i>
canales o goteras del tejado	<i>der Kinnen.</i>	empedrado	<i>Pflaster.</i>
cimiento, argamassa	<i>Mälter.</i>	el portal	<i>der Eingang.</i>
columna o pilar	<i>ein Saule.</i>	puntal o tranca de puerta	<i>ein Thürangel.</i>
suelo de tablas	<i>taffleter Boden.</i>	serradura [cerradura], contado	
ladrillo	<i>Ziegel.</i>	[candado]	<i>ein Schloss.</i>
el umbral de la puerta	<i>Thürschwöll.</i>	bóveda	<i>das Gewölb.</i>

## De los edificios eclesiásticos y escolásticos con sus partes

### *Von denen Geistlichen und Schul-Gebäuden sambt ihrer Zugehör*

iglesia, templo	<i>die Kirchen.</i>	la pila bautismal	<i>der Tauffstein.</i>
altar	<i>der Altar.</i>	sacristía	<i>die Sacristey.</i>
capilla	<i>die Capelle.</i>	un convento	<i>das Closter.</i>

claustro	<i>der Creuzgang.</i>	escuela	<i>Schul.</i>
campanario	<i>der Glockenthurn.</i>	colegio	<i>das Collegium.</i>
coro	<i>der Chor.</i>	academia	<i>die Academie.</i>
el cimiterio	<i>der Kirchhoff.</i>	la universidad	<i>die Universität.</i>
el púlpito	<i>der Predigstul.</i>	la casilla adonde están los	
la sepultura	<i>ein Grab.</i>	huessos de los muertos,	<i>Todtenhäussl.</i>
el auditorio	<i>die Versammlung.</i>		

## De los edificios políticos y militares con sus pertenencias y propiedades *Kriegs und politische Gebäu sambt ihrer Zugehör und Eigenschaften*

casa de la ciudad, <i>das Rathhauss.</i>		el puente levadizo	<i>die Fallbrucken.</i>
la torre	<i>der Thurn.</i>	plata forma	<i>die Pasteau.</i>
la ciudad	<i>die Stadt.</i>	garita, atalaya	<i>ein Wachthäussl.</i>
la calle	<i>die Gassen.</i>	arrabales	<i>Vorstadt.</i>
el almacén	<i>das Zeughauss.</i>	prisión	<i>die Gesängnuss.</i>
la fortaleza o castillo	<i>die Vestung.</i>	la orca	<i>der Galgen.</i>
rastrillo de puerta	<i>der Schuzgatter.</i>	el rollo	<i>der Pranger.</i>
la muralla	<i>die Stadtmauer.</i>	hospital	<i>das Spital.</i>

## § 10. De los nombres de las armas, y cosas tocantes a la guerra *Nahmen und Wäffen der Sachen so zu dem Krieg gehörig*

armada puesta en batalla	<i>ein Schlachtordnung.</i>	alfange	<i>der Säbel.</i>
la avanguardia	<i>der Vorzug.</i>	el fusil	<i>die Flinten.</i>
el cuerpo de batalla	<i>der Mittelzug.</i>	la bayoneta	<i>der Bayonet.</i>
la retroguardia	<i>der Nachzug.</i>	la pólvora	<i>das Pulffer.</i>
aparejo de guerra	<i>Kriegsrüstung.</i>	una carga	<i>ein Ladung.</i>
la trinchera	<i>die Schanz.</i>	la varilla	<i>der Ladstecken.</i>
una pieza de artillería	<i>ein gross Geschüz.</i>	la bala	<i>die Kugel.</i>
un mortero de guerra,	<i>ein Mörser.</i>	tienda, pavillón	<i>das Zeld.</i>
peto, coraça	<i>Brustharnisch.</i>	una bandera	<i>der Fahn.</i>
espada	<i>der Degen.</i>	el estandarte	<i>der Standart.</i>
oja de espada	<i>ein Klinge.</i>	un corneta	<i>ein Cornet.</i>
la bayna de la espada	<i>die Schaid.</i>		

## § 11. De los libros, escrituras y nombres de las cosas a ellos tocantes *Von denen Büchern, Schriften und Nahmen der Sachen so darzu gehören*

papel	<i>Papier.</i>	memorial	<i>ein Supplication.</i>
una oja de papel	<i>ein Bogen Papier.</i>	un renglón	<i>ein Zeil.</i>
una mano de papel	<i>ein Buch Papier.</i>	una letra	<i>ein Buchstab.</i>
una rezma de papel	<i>ein Kiz Papier.</i>	cartas de favor	<i>Recommendationbrieff.</i>
pergamino	<i>Pergament.</i>	letras de cambio,	<i>Wechselbrief.</i>
el libro	<i>das Buch.</i>	una plana o página	<i>ein Seiten dess Buchs.</i>
un libro de escribir	<i>ein Schreibbuch.</i>	una escritura	<i>ein Schrift.</i>
una cobertura del libro	<i>ein eck dess Buchs.</i>	un sello	<i>ein Petschaft.</i>
un librito	<i>ein Büchl.</i>	borradura	<i>ein Radirung.</i>

inventario	<i>ein Inventarium.</i>	tinta	<i>Dinten.</i>
un índice	<i>ein Register.</i>	un tintero	<i>ein Schreibzeug.</i>
título	<i>ein Titl.</i>	arena	<i>Sträh-Bix.</i>
quitança	<i>ein Quitung.</i>	corta plumas	<i>Federmesser.</i>
un original	<i>ein Original.</i>	una librería	<i>ein Buchladen.</i>
el traslado	<i>ein Copey.</i>	papel de estraça	<i>Fliesspapier.</i>
pluma para escribir	<i>Schreibfeder.</i>	una regla, liniador	<i>ein Linier.</i>

## § 12. De los instrumentos y cosas músicas

### *Von denen Instrumenten und was zu den Music gehört*

un cantor	<i>ein Singer.</i>	violón	<i>Vassgeigen.</i>
baxón o bajista	<i>ein Bassist.</i>	violin	<i>Geigen.</i>
altista	<i>Altist.</i>	cítara	<i>ein Zütern.</i>
tenorista	<i>Tenorist.</i>	lyra	<i>ein Leyren.</i>
un garganteador	<i>der Colaturenmacht.</i>	la prima o tiple	<i>Quintsaiten.</i>
una canción	<i>ein Gesang.</i>	vihuela o guitarra [guitarra]	<i>spanische Gittara.</i>
la harpa	<i>die Härpfen.</i>	las cuerdas	<i>die Saiten.</i>
un laúd	<i>ein Lauthen.</i>	una flauta	<i>ein Flauten.</i>
un órgano	<i>ein Orgel.</i>	címbalo	<i>ein Zimbl.</i>
clavicordio	<i>ein Instrument.</i>	atabales	<i>Herpaucken.</i>

## *Von den Pfredten, Wagen und ihrer Zugehör*

### § 13. De los cavallos, carros y cosas tocantes a ellos

un guarañón	<i>ein Springhengst.</i>	los estribos	<i>Stegraiff.</i>
una jumenta	<i>ein Stutte.</i>	cavallerizo	<i>Stallmeister.</i>
cavallo de raça	<i>Gestutpferd.</i>	picador	<i>Bereiter.</i>
cavallo capado	<i>Wöllach oder geschnittenes Pferd.</i>	moço de cavallos	<i>Reitknecht.</i>
cavallo de escuela	<i>Schulpferd.</i>	carrocer o cochero	<i>Gutcher.</i>
cavallo de silla	<i>Reitpferd.</i>	carroça o coche	<i>Wagen.</i>
cavallo de carga	<i>Tragpferd.</i>	estrilla o almoça	<i>Strigl.</i>
cavallo de carro	<i>Wagenspferd.</i>	celemin de avena	<i>Mässlhaber.</i>
potro	<i>ein Füll.</i>	pesebre	<i>der Barm.</i>
cavallito, haquilla	<i>ein Kleperl.</i>	estércol	<i>der Mist.</i>
una mula	<i>ein Maulthier.</i>	establo	<i>der Stall.</i>
un asno	<i>ein Esel.</i>	cabestro	<i>die Hulfrier.</i>
silla	<i>ein Satel.</i>	curriaga [curriaga], azote	<i>die Beutschen.</i>
brida, freno	<i>ein Zaum.</i>	forrage, pasto	<i>das Futter.</i>

## § 14. De los animales quadrúpedes, assí domésticos como salvajes

### *Von denen vierfüssigen Thieren, sowohl heimisch als wilde*

un animal	<i>ein Thier.</i>	temera, bezerra	<i>lechter Kalb.</i>
una vaca	<i>ein Kuhe.</i>	un torro [toro]	<i>ein Stier.</i>
bezerra o vitelo	<i>ein Kalb.</i>	un buey	<i>ein Ochs.</i>

puerco	<i>Schwein.</i>	texón	<i>Dachs.</i>
una puerca	<i>Sau oder Schwein.</i>	mona	<i>Aff.</i>
el lechonzillo	<i>Spensau.</i>	búfalo	<i>Biffel.</i>
puerco javalí	<i>Wildschwein.</i>	camello	<i>Camel.</i>
ciervo	<i>Hirsch.</i>	perro	<i>Hund.</i>
carnero	<i>Widder.</i>	perra	<i>Hündin.</i>
oveja	<i>Schaff.</i>	un galgo	<i>Windspil.</i>
cordero	<i>Lamb.</i>	cabrón	<i>Bock.</i>
liebre	<i>Haass.</i>	cabra	<i>Geiss.</i>
corra [çorra]	<i>Fuchs.</i>	cabrito	<i>Kizel.</i>
conejo	<i>Königl.</i>	gato	<i>Kaz.</i>
león	<i>Löw.</i>	ratón grande	<i>Raz.</i>
osso	<i>Bär.</i>	ratonçillo	<i>Mauss.</i>
lobo	<i>Wolff.</i>	unicornio	<i>Einhorn.</i>
cabra montés	<i>Rech.</i>	elefante	<i>Elephant.</i>

### § 15. De los nombres de páxaros o aves *Von denen Vöglen*

páxaro	<i>Vogel.</i>	cuculillo	<i>Gugu.</i>
gavilán	<i>Spercher.</i>	grulla o gruga	<i>Krannich.</i>
calandria	<i>Lerch.</i>	golondrina	<i>Schwalb.</i>
falcón	<i>Falck.</i>	ruyseñor	<i>Nachtigall.</i>
ánade	<i>Aenten.</i>	mierla, mirla	<i>Ambsel.</i>
ganso, pato	<i>Ganss.</i>	palomas salvajes	<i>wild Tauben.</i>
águila	<i>Adler.</i>	pavo	<i>Pfau.</i>
capón	<i>Capauner.</i>	gorrión, pardal	<i>Spaz.</i>
gallina	<i>Henn.</i>	perdiz	<i>Rebhendl.</i>
gallo de India	<i>indianischer Hann.</i>	faisán	<i>Fasan.</i>
un gallo	<i>ein Hann.</i>	urraca	<i>Alster.</i>
becada de agua	<i>Schneppff.</i>	papagayo	<i>Papagey.</i>
paloma, pichón	<i>Taube.</i>	pollo	<i>Hendl.</i>
cuervo	<i>Raab.</i>	estornino, estornell	<i>Stärl.</i>
codorniz	<i>Wachtel.</i>	tórtora	<i>Turteltauben.</i>
cizne [cisne]	<i>Schwan.</i>	tordo	<i>Cranametsvogel.</i>

### § 16. De los nombres de los pescados *Von denen Fischen*

un pescado	<i>ein Fisch.</i>	carpa	<i>Kärpffen.</i>
lucio	<i>Hechten.</i>	lamprea	<i>Bricke.</i>
trucha	<i>Forel.</i>	anguila	<i>Aal.</i>
salmón	<i>Salm.</i>	barbo	<i>Barben.</i>
tortuga, galápago	<i>Schildtkrot.</i>	harenque	<i>Häring.</i>
óstreas	<i>Austern.</i>	harenque seco o ahumado	<i>Bückling.</i>
gámbaros	<i>Krebsen.</i>	ballena	<i>Wallfisch.</i>
merluça	<i>Laberdan.</i>	escama	<i>Schieppen.</i>
bacallao	<i>Stockfisch.</i>	concha del pescado	<i>Muschel.</i>

## § 17. De otras suertes de gusanos, moscas y bestias ponçonosas [ponçoñosas]

*Von ander Art und Geschlechtern de Würmen, Fliegen, und anderen vergifften Thieren*

un gusano	<i>ein Wurmb.</i>	escorpión	<i>Scorpion.</i>
un caracol	<i>ein Schneck.</i>	grillo	<i>Grill.</i>
vípera	<i>Nater.</i>	escarabajo	<i>Keffer.</i>
serpiente	<i>Schlang.</i>	zángano	<i>Wepsen.</i>
un çapo	<i>ein Krott.</i>	chinche	<i>Wanzen.</i>
una rana	<i>ein Frosch.</i>	ladilla	<i>Fitzlauss.</i>
lagarto	<i>Ayderl.</i>	piojo	<i>Lauss.</i>
araña	<i>ein Spinnen.</i>	puelga [pulga]	<i>Floch.</i>
tela de araña	<i>Spinnenweb.</i>	liendre	<i>Niss in Haar.</i>
polilla	<i>Schaab.</i>	mosca	<i>Fliegen.</i>
sanguijuela	<i>Egel.</i>		

## § 18. Un apéndice del sobredicho capítulo, donde se declaran las partes y frutos de los animales

*Ein Anhang von obgemelten Capitl, darinnen man die Theil und Fruchten der Thier erfläret*

ala	<i>Fligel.</i>	tozino	<i>Speck.</i>
ámbar	<i>Bisem.</i>	la cola	<i>der Schweif.</i>
butiro	<i>Butter.</i>	miel	<i>das Hönig.</i>
manteca	<i>Schmalz.</i>	un huevo	<i>ein Ay.</i>
cera	<i>Wax.</i>	la clara	<i>das Eyrklar.</i>
un cuerno	<i>ein Horn.</i>	la yema del huevo	<i>der Todter.</i>
marfil	<i>Helffenbein.</i>	cáscaras de huevo,	<i>Ayrhöller.</i>
leche	<i>Milch.</i>	pluma	<i>Feder.</i>
flor de leche	<i>Milchraim.</i>	sevo	<i>Insslet.</i>
lana	<i>Wohle.</i>	almisque	<i>Zuamet.</i>
un jamón	<i>ein Schuncken.</i>		

## § 19. De todo lo que pertenece al casamiento

*Von allen Nothwendigkeiten zur Heyrath*

bodas	<i>Hochzeit.</i>	una querida	<i>ein Liebhaberin.</i>
esposo	<i>Bräutigam.</i>	tutor	<i>Vormunder.</i>
novio	<i>Hochzeiter.</i>	curador	<i>Pfleg-Vatter.</i>
esposa	<i>Braut.</i>	padrino de las bodas	<i>Brautführer.</i>
novia	<i>Hochzeiterin.</i>	competidor de amor	<i>Mitbuhler.</i>
la dote de muger	<i>Heyrat Gut.</i>	enamorado	<i>ein Liebhaber.</i>
recién casado	<i>junger Ehemann.</i>	nuera	<i>Schmur.</i>
viudo	<i>Witwer.</i>	cuñado	<i>Schwager.</i>
viuda	<i>Wittib.</i>	cuñada	<i>Schwägerin.</i>
suegro	<i>Schweger.</i>	compadre	<i>Gevatter.</i>
suegra	<i>Schwiger.</i>	comadre	<i>Gevätterin.</i>
yerno	<i>Tochtermann.</i>	partera	<i>Heham.</i>

ama	ama que cria, <i>Seigam.</i>	herencia	<i>Erbschaft.</i>
hyo [hijo]	<i>Sohn.</i>	patria, tierra	<i>Vatterland.</i>
hyo [hijo] adoptado	<i>Angenommener Sohn.</i>	marido	<i>Ehemann.</i>
hya [hija]	<i>Tochter.</i>	muger	<i>Weib.</i>
casamiento	<i>Ehe.</i>	generación	<i>Gebährung.</i>
patrimo [padrino]	<i>väterlich Gut.</i>		

## § 20. De los parientes y amigos *Von den Bluts-Befreunden*

bisagüelo	<i>Uranherr.</i>	hyo [hijo] bastardo	<i>Hurenkind.</i>
bisagüela	<i>Uranfrau.</i>	tío	<i>Vetter.</i>
agüelo	<i>Anherr.</i>	tía	<i>Vaass, oder Mamb.</i>
agüela	<i>Anfrau.</i>	primos hermanos	<i>Schwesterkinder.</i>
padre	<i>Vatter.</i>	primo	<i>Vetter.</i>
antecesores	<i>Voreltern.</i>	sobrino	<i>Enckel.</i>
madre	<i>Mutter.</i>	sobrina	<i>Kindstochter.</i>
padrastra	<i>Stieffvatter.</i>	padrino	<i>Göth.</i>
madrastra	<i>Stieffmutter.</i>	ahyado [ahijado]	<i>Göth.</i>
hyo [hijo]	<i>Sohn.</i>	huérfano, pupilo	<i>Pflegkind.</i>
hiya [hija]	<i>Tochter.</i>	madrina	<i>Gottl.</i>
hyastro [hijastro]	<i>Stieffsohn.</i>	marido	<i>Mann.</i>
hyastra [hijastra]	<i>Stiefftochter.</i>	muger	<i>Weib.</i>
nuera	<i>Schnur.</i>	hyos [hijos]	<i>Kinder.</i>
hermano	<i>Bruder.</i>	dádiva, dote	<i>Morgengab.</i>
hermano de parte de padre o madre	<i>Stieffbruder, oder Stieffschwester.</i>	armas,	<i>Wappen.</i>

## § 21. De los nombres mecánicos y otras profesiones *Von denen Nahmen der Handwercks-Leuthen and anderer Professionen*

un mercader	<i>Kauffmann.</i>	hierrador	<i>Schmidt.</i>
platero	<i>Goldschmidt.</i>	ollero	<i>Haffner.</i>
huésped	<i>Würth.</i>	bañero	<i>Bader.</i>
joyero	<i>lublér.</i>	enquadrador	<i>Buchbinder.</i>
escultor de cobre	<i>Kupfferstecher.</i>	serragero [cerragero],	<i>Schlosser.</i>
pintor	<i>Mahler.</i>	pellejero	<i>Kürschner.</i>
impressor	<i>Buchdrucker.</i>	molinero	<i>Müllner.</i>
architector [arquitecto]	<i>Baumeister.</i>	frutero	<i>Oebster.</i>
cerveseiro [cerveseiro]	<i>Breuer.</i>	tintorero	<i>Färber.</i>
panadero	<i>Beck.</i>	mercader de hierro	<i>Eysenkrammer.</i>
carnicero	<i>Fleischhacker.</i>	ganapán	<i>Tagwercher.</i>
sastre	<i>Schneider.</i>	carretero	<i>Fuhrman.</i>
çapatero	<i>Schuster.</i>	un harriero	<i>Eseltreiber.</i>
estañero	<i>Zingiesser.</i>	barbero	<i>Barbierer.</i>
carpintero	<i>Tischer oder Zimmerman.</i>	cocinero	<i>Koch.</i>
escultor	<i>Bildhauer.</i>	tabernero, messionero	<i>Würth.</i>
albanil [albañil]	<i>Maurer.</i>	portero	<i>Portner.</i>
texedor	<i>Weber.</i>	aldeano, Labrador	<i>Ackersman.</i>



pastor	<i>Hirt.</i>	hundidor	<i>Giesser.</i>
carbonero	<i>Kohlbrenner.</i>	lapidario	<i>Steinschneider.</i>
caçador	<i>Jäger.</i>	barquero	<i>Schiffmann.</i>
falconero	<i>Falckner.</i>	costurera	<i>Naderin.</i>
cinujano	<i>Wundarzt.</i>	boticario	<i>Apotecker.</i>
currador	<i>Gärber.</i>	sombrero	<i>Huterer.</i>
tendero	<i>Krammer.</i>	tapicero	<i>Teppichmacher.</i>
cuchillero	<i>Messerschmit.</i>	soguero	<i>Geisser.</i>
espadero	<i>Schwerdfeher.</i>	escopetero	<i>Büchsenmacher.</i>
sillero	<i>Sadler.</i>	vidriero	<i>Glasser.</i>
calderero	<i>Kupfferschmid.</i>	especiero	<i>Gewürzkrammer.</i>
perayre, trapero	<i>Tuchmacher.</i>		

§ 22. De un jardín con todo lo perteneciente a él  
*Von einem Garten und allem dem was darinnen seyn soll*

jardinero, hortelano	<i>Gartner.</i>	limones	<i>Lemont.</i>
jardín	<i>Garten.</i>	naranja	<i>Bomeranzen.</i>
ensalada	<i>Sallat.</i>	membrillo	<i>Kitten.</i>
rávano	<i>Rättich.</i>	granada	<i>Granatapfl.</i>
cebolla	<i>Zwiffel.</i>	fruto	<i>Frucht.</i>
ajo	<i>Knobloch.</i>	rayz	<i>Wurzel.</i>
verças, colles [coles]	<i>Kehlkrout.</i>	razimo de huva	<i>Weintraub.</i>
repollo	<i>Häpelkraut.</i>	huva	<i>Weinbeer.</i>
perexil	<i>Petersill.</i>	viña	<i>Weingarten.</i>
salvia	<i>Salve.</i>	oja	<i>Laub.</i>
hinojo	<i>Fenichel.</i>	campo	<i>Feld.</i>
ruda	<i>Rauten.</i>	sembrar	<i>Säen.</i>
ortiga	<i>Brennestl.</i>	simiente	<i>Saamen.</i>
domidera	<i>Magen-Samen.</i>	quadaña [guadaña], hoz	<i>Sichel.</i>
calabaca	<i>Kirbez.</i>	prado	<i>Wisen.</i>
melón	<i>Melon.</i>	heno o feno	<i>Heu.</i>
asencio	<i>Wermuth.</i>	yerba	<i>Kraut oder Grass.</i>
flor	<i>Blum.</i>	paja	<i>Stroh.</i>
rosa	<i>Rosen.</i>	seco	<i>Dürr.</i>
árbol	<i>Baum.</i>	hongo	<i>Pffifferling.</i>
mançana	<i>Apffel.</i>	romero	<i>Rossmarin.</i>
pera	<i>Birn.</i>	çarça	<i>Brombeersaud.</i>
nuez	<i>Nuss.</i>	mora de çarça	<i>Brombeer.</i>
cereza [cereza]	<i>Kerschen.</i>	alcarchofa	<i>Artitschocken.</i>
guinda	<i>Weixel.</i>	nabos	<i>Rueben.</i>
guindas grandes	<i>Amarellen.</i>	ramo	<i>Zweig.</i>
pérsico, melacotón [melocotón]	<i>Pfersen.</i>	moral	<i>Maulbeerbaum.</i>
higo	<i>Feigen.</i>	mora	<i>Maulbeer.</i>
avellanas	<i>Hasselnuß.</i>	cidrón, cidra	<i>Zitron.</i>
castaña	<i>Kesten.</i>	bellota	<i>Euchel.</i>
ciruelas	<i>Zwespen.</i>	cogombro, pepino	<i>Cucumer.</i>
oliva	<i>Oliven.</i>	frazas [fresas]	<i>Erdbbeer.</i>

§ 23. De todo género de especierías o especias  
*Von dem Gewürtz und dessen Geschlecht*

pimienta	<i>Pfeffer.</i>	passas	<i>Ziweben.</i>
henebro	<i>Imber.</i>	alcaparras	<i>Cabry.</i>
clavo	<i>Nägl.</i>	flor moscada	<i>Muscatblühe.</i>
canela	<i>Zimetrind.</i>	goma	<i>Gumme.</i>
azafrán	<i>Saffran.</i>	reybárbaro	<i>Rebarbara.</i>
incienso	<i>Weyrauch.</i>	trementina	<i>Terpentin.</i>
almendras	<i>Mandel.</i>	azúcar candia	<i>Zuckergandl.</i>
azúcar [azúcar]	<i>Zucker.</i>	dátiles	<i>Dattelkern.</i>
higos	<i>Feigen.</i>	maná	<i>Mana.</i>
anis	<i>Aneiss.</i>		

§ 24. De todas suertes de legumbres y granos  
*Von allerlen Getrand und Hülsen-Früchten*

granero	<i>Korn-Kasten.</i>	myo [mijo]	<i>Breun oder Hirschen.</i>
grano	<i>Korn.</i>	arroz	<i>Reiss.</i>
trigo	<i>Waissen.</i>	chicharas [chicharos], pésoles	<i>Arbes.</i>
senteno [centeno]	<i>Rocken.</i>	carabanças [garbanças]	<i>Cisern.</i>
cevada	<i>Gersten.</i>	lentejas	<i>Linsen.</i>
avena	<i>Haabern.</i>	mostaça	<i>Genff.</i>
hava	<i>Bonnen.</i>	almástica	<i>Mastix.</i>

§ 25. De los colores  
*Von denen Farben*

color	<i>die Farb.</i>	pardo	<i>Grau.</i>
encarnado	<i>Leibfarb.</i>	blanco	<i>Weiss.</i>
colorado	<i>Rosenfarb.</i>	negro	<i>Schwarz.</i>
leonado	<i>Leberfarb.</i>	oscuro	<i>Dunckel.</i>
roxo	<i>Roth.</i>	amarillo	<i>Gelb.</i>
azul	<i>Blau.</i>	plateado	<i>Silberfarb.</i>
verde	<i>Grün.</i>	descolorido	<i>Bleich.</i>

§ 26. De los [sic] más principales fiestas del año  
*Von den vornehmern Fest-Tägen dess Jahrs*

Navidad	<i>Weynachten.</i>	el Jueves Santo	<i>Gründonnerstag.</i>
el Año Nuevo	<i>das Neue Jahr.</i>	el Viernes Santo	<i>Charfreytag.</i>
las fiesta de los tres Reyes	<i>der heiligen drey König Tag.</i>	la Pascua de Resurrección	<i>Ostern.</i>
la Candelaria	<i>Liechtmess-Tag.</i>	la Asunción	<i>Auffahrts-Tag.</i>
la [sic] Carnaval	<i>der Frasching.</i>	la Pentecostés	<i>Pfingsten.</i>
la Quaresma	<i>die Fasten.</i>	la fiesta de Todos los Santos	<i>Allrheiligen-Tag.</i>
el día de Ceniza	<i>Aschermittwoch.</i>	la fiesta del Corpus	<i>Fronleichnams-Tag.</i>
la Seana Santa	<i>die Charwochen.</i>	el Avento	<i>das Advent.</i>

los Caniculares  
día de trabajo

*die Hunds-Täg.*  
*ein Werck-Tag.*

día de fiesta  
día de nacimiento

*ein Feyer-Tag.*  
*Geburts-Tag.*

## § 27. De diversos géneros de juegos *Von denen Spilen*

naypes  
dança, bayle  
entramés [entremés], gomedía  
[comedia]  
tablero, damero  
juegos de manos  
una máscara

*Kartenspiel.*  
*Danz.*  
*Comedi.*  
*Spillbrett.*  
*Gauckelspil.*  
*ein Larven.*

maskarada  
una pelota  
juego de pelota  
una bola  
birlos, bolos  
dados

*Mumerey.*  
*ein ballen.*  
*Ballenspiel.*  
*Kegel, Kugel.*  
*Kegel.*  
*Würffel.*

## VOCABULARIO

### de algunos verbos más usados y necesarios *Von etlichen nothwendigeren und gebräuchlicheren Verbis*

A  
abandonar  
abhorrecer  
abreviar  
ablandar  
abominar  
abortar  
abraçar  
abrasarse  
abrir  
absolver  
abstener  
acabar  
acelerar  
acceptar  
acompañar  
acomodar  
aconsejar  
acordarse  
acortar o abbreviar  
acostumbrar  
acusar  
adelantar  
adorar  
adquirir  
advertir  
aficionarse  
afigir  
afrentar  
agradecer

*verlassen.*  
*abscheuhaben.*  
*abkürzen.*  
*mildern.*  
*scheuen.*  
*missgebähren.*  
*umbfahen.*  
*verbrennen.*  
*auffmachen.*  
*losssprechen.*  
*enthalten.*  
*enden.*  
*beschleinenigen.*  
*annehmen.*  
*gesellschaftleisten.*  
*accomodiren.*  
*rathgeben.*  
*sich erinnern.*  
*abkürzen.*  
*gewohnen.*  
*anklagen.*  
*fortgehen.*  
*anbetten.*  
*erlangen.*  
*in Obacht nehmen.*  
*Geneigt sein.*  
*bestürzen.*  
*beschänden.*  
*Danckbahr seyn.*

agradar  
aguar  
agujerar  
ahogarse o anegarse  
ahorcar  
airarse  
alabar  
alargar  
alegrarse  
aliviar  
allanar  
almoçar  
alojar  
alzar  
amar  
ampliar o enzanchar [ensanchar]  
angustiar  
anhelar  
animar  
añadir  
anteponer  
anular  
anunciar  
apartarse  
aparecer  
apetecer  
aplacar  
apodera[r]se  
aparejar  
apreciar

*gefallen.*  
*wässern.*  
*durchlöchern.*  
*erträncken.*  
*auffhencken.*  
*sich zörnen.*  
*loben.*  
*erlängern.*  
*sich erfreuen.*  
*erringern.*  
*ebenen.*  
*fruestucken.*  
*beherbergen.*  
*erheben.*  
*lieben.*  
*verweitern.*  
*aengstigen.*  
*nachtrachten.*  
*anfrischen.*  
*zusetzen.*  
*vorsetzen.*  
*zernichten.*  
*ankünden.*  
*sich entfernen.*  
*erscheinen.*  
*gelüstig seyn.*  
*stillen.*  
*sich bemächtigen.*  
*zurüsten.*  
*schätzen.*

aprehender	<i>lehren.</i>	captar	<i>erwerben.</i>
apretar	<i>trucken oder antreiben.</i>	carecer	<i>lieblossein.</i>
aprovechar	<i>zu nutzmachen.</i>	cargar	<i>laden.</i>
arar	<i>ackern.</i>	casarse	<i>heyrathen.</i>
arder	<i>därffen.</i>	castigar	<i>abstraffen.</i>
armarse	<i>sich waffnen.</i>	castrar	<i>beschneiden.</i>
arrancar	<i>aussreissen.</i>	cavar	<i>hauen.</i>
arrepentir	<i>bereuen.</i>	causar	<i>verursachen.</i>
arrimar	<i>anlähnen.</i>	cegar los ojos	<i>erblinden.</i>
assar	<i>braten.</i>	celebrar	<i>celebriren.</i>
assecurar	<i>versichern.</i>	cenar	<i>zu Nacht essen.</i>
assentarse	<i>sich setzen.</i>	ceñir	<i>gürten.</i>
assentar el campo	<i>das Lager schlagen.</i>	cerrar	<i>zuschliessen.</i>
assistir	<i>beystehen.</i>	cessar	<i>auffhören.</i>
atar	<i>binden.</i>	chocar	<i>spilen.</i>
augmentar	<i>vermehrten.</i>	circundar	<i>umbgehen.</i>
avisar	<i>zuwissen thun.</i>	citar	<i>citiren.</i>
ayunar	<i>fasten.</i>	clavar	<i>naglen.</i>
azotar	<i>beutschen.</i>	costrar	<i>bekommen.</i>
		coger	<i>zwingen.</i>
B		cohabitar	<i>beywohnen.</i>
bañar	<i>baden.</i>	colgar	<i>hangen.</i>
baratar	<i>wechseln.</i>	colocar	<i>beysetzen.</i>
barrer	<i>ansskehren.</i>	colorear	<i>färben.</i>
bastar	<i>genug seyn.</i>	combidar	<i>einladen.</i>
batir	<i>zerschlagen.</i>	començar	<i>anfangen.</i>
bajar	<i>hinabgehen.</i>	comer	<i>essen.</i>
baylar	<i>danzen.</i>	cometer	<i>begehen.</i>
besar	<i>kussen.</i>	compadecerse	<i>mitleydig seyn.</i>
bever	<i>trüncken.</i>	comparar	<i>vergleichen.</i>
blanquear	<i>weissen.</i>	comparecer	<i>miterscheinen.</i>
bolver	<i>wiederkommen.</i>	compensar	<i>vergelten.</i>
bombear	<i>bombardiren.</i>	componer	<i>zurichten.</i>
bramar	<i>verlangen.</i>	comprar	<i>kauffen.</i>
brillar	<i>schimeren.</i>	comprehender	<i>ergreifen.</i>
brindar	<i>zubringen.</i>	comunicar	<i>mittheilen.</i>
burlar	<i>vexiren.</i>	concebir	<i>empfangen.</i>
buscar	<i>suchen.</i>	conceder	<i>zulassen.</i>
		concertar	<i>ubereinskommen.</i>
C		concluyr	<i>beschliessen.</i>
caçar	<i>jagen.</i>	concordar	<i>übereinsstimmen.</i>
caer	<i>fallen.</i>	concurrir	<i>mitwürcken.</i>
cagar	<i>scheissen.</i>	condenar	<i>verdammten.</i>
calçarse	<i>sich anziehen.</i>	conducir	<i>führen.</i>
calentarse	<i>sich wärmen.</i>	confessar	<i>vekennen.</i>
callar	<i>schweigen.</i>	confiar	<i>vertrauen.</i>
calumniar	<i>verleimbden.</i>	confirmar	<i>bekräftigen.</i>
caminar	<i>gehen.</i>	confortar	<i>stärcken.</i>
cansarse	<i>ermüden.</i>	conjelar	<i>zusambfrühren.</i>
cantar	<i>singen.</i>	conocer	<i>erkennen.</i>

conseguir	<i>erlangen.</i>	desterrar	<i>das Land verweisen.</i>
conservar	<i>erhalten.</i>	distenguir [distinguir]	<i>unterscheiden.</i>
considerar	<i>betrachten.</i>	distribuyr	<i>ausstheilen.</i>
consistir	<i>bestehen.</i>	destruyr	<i>verderben.</i>
consolar	<i>trösten.</i>	desvanecer	<i>verschwinden.</i>
consultar	<i>Rath halten.</i>	detener	<i>auffhalten.</i>
consumir	<i>verzehren.</i>	dever	<i>schuldig seyn.</i>
contar	<i>erzählen.</i>	dexar	<i>lassen.</i>
contentar	<i>vergnügen.</i>	dezir	<i>sagen.</i>
continuar	<i>fortfahren.</i>	dictar	<i>angeben.</i>
contradezir	<i>widersprechen.</i>	diferir	<i>auffschieben.</i>
convalecer	<i>genesen.</i>	dilatar	<i>verlängern.</i>
convencer	<i>überwinden.</i>	disminuyr	<i>vermindern.</i>
coronar	<i>crönen.</i>	disparar	<i>schiessen.</i>
corregir	<i>verbesseren.</i>	disponer	<i>anordnen.</i>
correr	<i>lauffen.</i>	disputar	<i>wortwechseln.</i>
cortar	<i>abschneiden.</i>	distar	<i>entlegen seyn.</i>
cozer	<i>rochen.</i>	disvadir [disuadir]	<i>widerrathen.</i>
crecer	<i>wachsen.</i>	divertirse	<i>sich divertiren.</i>
creer	<i>glauben.</i>	dividir	<i>theilen.</i>
criar	<i>aufferziehen.</i>	divulgar	<i>verfünden.</i>
crucifixar	<i>creuzigen.</i>	doblar	<i>verdoppeln.</i>
cubrir	<i>decken.</i>	dominar	<i>herrschen.</i>
cuydar	<i>Acht haben.</i>	dormir	<i>schlaffen.</i>
		dudar	<i>zweifflen.</i>
		durar	<i>verharren.</i>
D		E	
dañar	<i>schaden.</i>	echar	<i>werffen.</i>
dar	<i>geben.</i>	edificar	<i>auffbauen.</i>
debilitarse	<i>schwächen.</i>	educar	<i>auffziehen.</i>
declarar	<i>erklären.</i>	eleva	<i>erheben.</i>
declinar	<i>abweichen.</i>	eligir [elegir]	<i>erwählen.</i>
defender	<i>beschützen.</i>	embaraçar	<i>daran ligen.</i>
defraudar	<i>berauben.</i>	embiar	<i>schicken.</i>
degollar	<i>erwürgen.</i>	embidiar	<i>beneyden.</i>
deleytarse	<i>sich ergezen.</i>	emborracharse	<i>sich berauschen.</i>
deliberar	<i>wohl überlegen.</i>	emmendar	<i>verbessern.</i>
delinear	<i>abzeichnen.</i>	empeçar	<i>anfangen.</i>
desagradar	<i>missfallen.</i>	empeñar	<i>verpfenden.</i>
desahogar	<i>ablassen.</i>	emular	<i>eiffern.</i>
descansar	<i>aussruhen.</i>	encarcelar	<i>einsperren.</i>
descargar	<i>abladen.</i>	encargar	<i>auffaden.</i>
descubrir	<i>entdecken.</i>	encerrar	<i>einsperren.</i>
dessear	<i>wünschen.</i>	encontrar	<i>antreffen.</i>
deshazer	<i>zernichten.</i>	encubrir	<i>auffdecken.</i>
desheredar	<i>enterben.</i>	endurecer	<i>erhärten.</i>
desmayarse	<i>ohnmächtig werden.</i>	engañar	<i>betrügen.</i>
desnudar	<i>entbläßen.</i>	engordarse	<i>feist werden.</i>
despachar	<i>abfertigen.</i>	enquademar	<i>einbinden.</i>
despertar [despertar]	<i>auffwecken.</i>		
despreciar	<i>verachten.</i>		

enriquecer	<i>reich werden.</i>	astar	<i>verzehren.</i>
enseñar	<i>lehren.</i>	gemir	<i>heulen.</i>
entender	<i>verstehen.</i>	glujisar	<i>sieden.</i>
entrar	<i>hereingehen.</i>	golpear	<i>schlagen.</i>
entregar	<i>einhängen.</i>	governar	<i>herrschen.</i>
entretener	<i>auff oder unterhalten.</i>	gozar	<i>genüssen.</i>
errar	<i>fählen.</i>	gritar	<i>schreyen.</i>
escandalizar	<i>aergern.</i>	gruñir	<i>brumen.</i>
escapar	<i>darvonlaufen, oder ausskommen.</i>	guardar	<i>hieten.</i>
esconder	<i>verbergen.</i>	gustar	<i>kosten.</i>
escuchar	<i>anhören.</i>		
escusar	<i>entschuldigen.</i>	H	
espavilar	<i>liechtbuzen.</i>	habitar	<i>wohnen.</i>
especular	<i>nachdenken.</i>	hablar	<i>reden.</i>
esperar	<i>hoffen.</i>	halagar	<i>schmeichlen.</i>
espirar	<i>entseelen.</i>	hallar	<i>finden.</i>
estampar	<i>drucken.</i>	haver	<i>haben.</i>
estar	<i>seyn.</i>	hazer	<i>machen.</i>
estender	<i>aussbreiten.</i>	hechar	<i>werffen.</i>
estimar	<i>schätzen.</i>	heredar	<i>erben.</i>
estirpar	<i>ausstilgen.</i>	herir	<i>verwunden.</i>
estudiar	<i>studiren.</i>	hermosear	<i>schön werden.</i>
evacuar	<i>ausslähren.</i>	hilar	<i>spinnen.</i>
evitar	<i>verhüten.</i>	hinchar	<i>schwellen.</i>
examinar	<i>befragen.</i>	hontar [honrar]	<i>ehren.</i>
exceder	<i>über die Mass treten.</i>	hospetar [hospedar]	<i>bewürthen.</i>
exceptar	<i>aussnehmen.</i>	huir	<i>fliegen.</i>
excluir	<i>ausschliessen.</i>	humillarse	<i>demüthigen.</i>
executar	<i>verrichten.</i>	hurtar	<i>stehlen.</i>
exercitarse	<i>sich üben.</i>		
exhortar	<i>ermahnen.</i>	I	
extirpar	<i>aussrotten.</i>	jactarse	<i>sich rühmen.</i>
		ignorar	<i>unwissend seyn.</i>
F		igualar	<i>gleichen.</i>
fabricar	<i>bauen.</i>	illuminar	<i>erleuchten.</i>
facilitar	<i>leicht machen.</i>	illustrar	<i>erweisen.</i>
faltar	<i>abgehen.</i>	imaginar	<i>einbilden.</i>
fatigar	<i>bemühen.</i>	imitar	<i>nachfolgen.</i>
favorecer	<i>günstigen.</i>	impedir	<i>verhindern.</i>
fenecer	<i>aussgehen.</i>	implora	<i>anrufen.</i>
fiar	<i>trauen.</i>	imprimir	<i>eintrucken.</i>
finger	<i>dichten.</i>	impugnar	<i>in Abred seyn.</i>
firmar	<i>befestigen.</i>	imputar	<i>zumessen.</i>
fregar	<i>abreiben.</i>	inchar	<i>schwellen.</i>
frequëntar	<i>besuchen.</i>	incitar	<i>antreiben.</i>
fundir	<i>giessen.</i>	inclinat	<i>zuneigen.</i>
		incluir	<i>einsperren.</i>
G		incorporar	<i>einverleiben.</i>
ganar	<i>gewinnen.</i>	indicar	<i>anzeigen.</i>
gargantear	<i>gurglen.</i>	indignarse o airarse	<i>sich erzürnen.</i>

infamar	<i>schänden.</i>	mandar	<i>befehlen.</i>
inficionar	<i>anstecken.</i>	manifestar	<i>offenbahnen.</i>
inflamar	<i>entzünden.</i>	mantener	<i>behaubten.</i>
informar	<i>berichten.</i>	marchar	<i>marschiren.</i>
inquerir	<i>nachforschen.</i>	matar	<i>töden.</i>
inquietar	<i>beunruhigen.</i>	mear	<i>das Wasser abschlagen.</i>
instar	<i>anhalten.</i>	medir	<i>Messen.</i>
instituir	<i>anstellen.</i>	mejorar	<i>verbessern.</i>
intentar	<i>versuchen.</i>	menospreciar	<i>gering schätzen.</i>
interceder	<i>vorsprechen.</i>	mercar	<i>kauffen.</i>
interponer	<i>zwischen setzen.</i>	merendar	<i>jausen.</i>
interpretar	<i>dolmäschen.</i>	meter	<i>darein thun.</i>
interrogar	<i>fragen.</i>	militar	<i>streiten.</i>
interrumpir	<i>zwischen fallen.</i>	minar	<i>trohen.</i>
intervenir	<i>zwischenkommen.</i>	minorar	<i>vermindern.</i>
inventar	<i>inventiren.</i>	mirar	<i>schauen.</i>
investigar	<i>durchsuchen.</i>	mitigar	<i>mildern.</i>
inundar	<i>überschwimmen.</i>	moderar	<i>lindern.</i>
inferir	<i>eintragen.</i>	mojar	<i>nassmachen.</i>
ir	<i>gehen.</i>	molestar	<i>beunruhigen.</i>
ir[rl]itar	<i>zornig werden.</i>	montar	<i>auffsteigen.</i>
juegar	<i>spillen.</i>	morder	<i>beissen.</i>
juntar	<i>zusamb bringen.</i>	morir	<i>sterben.</i>
jurar	<i>schwören, schelten.</i>	mostrar	<i>zeigen.</i>
juzgar	<i>urtheilen.</i>	mover	<i>bewegen.</i>
		mudar	<i>endern.</i>
		multiplicar	<i>vermehrten.</i>
		murmurar	<i>murren.</i>
L		N	
ladrar	<i>bellern.</i>	nacer	<i>gebähren.</i>
lamentar	<i>klagen.</i>	nadar	<i>schwimmen.</i>
lastimar	<i>dauren.</i>	narrar	<i>erzählen.</i>
lavar	<i>wachen.</i>	navegar	<i>schiffen.</i>
leer	<i>lessen.</i>	necessitar	<i>nöthig seyn.</i>
levantar	<i>auffstehen.</i>	negar	<i>laugnen.</i>
ligar	<i>binden.</i>	nombrar	<i>nennen.</i>
limitar	<i>mildern.</i>	notar	<i>mercken.</i>
limpiar	<i>säubern.</i>	numerar	<i>zählen.</i>
llamar	<i>ruffen.</i>		
llegar	<i>ankommen.</i>		
llenar	<i>anfüllen.</i>		
llevar	<i>tragen.</i>		
llorar	<i>weinen.</i>	O	
loar	<i>loben.</i>	obedecer	<i>gehorsamen.</i>
luchar	<i>ringen.</i>	obligar	<i>verbinden.</i>
		obrar	<i>bewercken.</i>
		observar	<i>beobachten.</i>
M		obstar	<i>in Weeg stehen.</i>
maquinar	<i>aussinnen.</i>	obtener	<i>erhalten.</i>
madurar	<i>zeitigen.</i>	obviar	<i>entgegen kommen.</i>
maldezir	<i>versuchen, übelreden.</i>	occurrir	<i>beyfallen.</i>
maltratar	<i>mit einem Übel umgehen.</i>	ocultar	<i>verbergen.</i>
manchar	<i>beflecken.</i>		

ofender	<i>beleidigen.</i>	plagar	<i>zusamb legen.</i>
ofrecer	<i>anerbieten.</i>	pleitear	<i>Strittigkeit haben.</i>
ohear	<i>mit Augen blicken.</i>	poder	<i>können.</i>
oir	<i>hören.</i>	podreecer	<i>faullen.</i>
oler	<i>rüchen.</i>	poner	<i>setzen.</i>
olvidar	<i>vergessen.</i>	po[r]tar	<i>tragen.</i>
omitir	<i>ausslassen.</i>	posseer	<i>besitzen.</i>
oponerse	<i>sich widersetzen.</i>	preceder	<i>vorgehen.</i>
oprimir	<i>unterdrücken.</i>	preciar	<i>schätzen.</i>
orar	<i>betten.</i>	precipitar	<i>stürzen.</i>
ordenar	<i>anordnen.</i>	predezir	<i>vorsagen.</i>
orinar	<i>das Wasser lassen.</i>	predicar	<i>predigen.</i>
orman	<i>zieren.</i>	preguntar	<i>fragen.</i>
ostentar	<i>zeigen.</i>	premiar	<i>beschencken.</i>
		preparar	<i>zubereiten.</i>
P		presidir	<i>vorsitzen.</i>
padecer	<i>leyden.</i>	prestar	<i>leichen.</i>
pagar	<i>zahlen.</i>	presumir	<i>übernehmen.</i>
palpar	<i>greiffen.</i>	pretender	<i>anhalten.</i>
palpitar	<i>zappeln.</i>	prevalecer	<i>mehr gelten.</i>
parar	<i>stillhalten.</i>	prevenir	<i>vorkommen.</i>
perecer	<i>scheinen.</i>	presentar	<i>vorstellen.</i>
parir	<i>gebähren.</i>	principiar	<i>anfangen.</i>
pasmar	<i>entsetzen.</i>	privar	<i>berauben.</i>
passear	<i>spazieren gehen.</i>	procurar	<i>zuwegbringen.</i>
pedir	<i>begehren.</i>	producir	<i>vorstellen.</i>
pelear	<i>streitten.</i>	prometer	<i>versprechen.</i>
pende	<i>hangen.</i>	promulgar	<i>verkünden.</i>
penetrar	<i>durchdringen.</i>	pronunciar	<i>aussprechen.</i>
pensar	<i>gedencken.</i>	propagar	<i>fortpflanzen.</i>
percibir	<i>vernehmen.</i>	proponer	<i>vortragen.</i>
perder	<i>verliehren.</i>	proseguir [proseguir]	<i>fortführen.</i>
perdonar	<i>verzeyhen.</i>	proteger	<i>beschützen.</i>
perecer	<i>verderben.</i>	provocar	<i>heraussruffen.</i>
peregrinar	<i>Kirchfart gehen.</i>	purgar	<i>purgiren.</i>
perficionar	<i>vollkommen machen.</i>		
permanecer	<i>verbleiben.</i>	Q	
permitir	<i>zulassen.</i>	quebrar	<i>brechen.</i>
perpetuar	<i>verewigen.</i>	quedar	<i>bleiben.</i>
perseguir	<i>verfolgen.</i>	quemar	<i>brennen.</i>
perseverar	<i>verharren.</i>	querer	<i>wollen.</i>
persistir	<i>verbleiben.</i>	quexarse	<i>sich beklagen.</i>
persuadir	<i>bereden.</i>	quitar	<i>Hinweck nehmen.</i>
pertenecer	<i>zugehören.</i>		
pesar	<i>missfallen.</i>	R	
pesar en peso	<i>wögen.</i>	raer	<i>aussradiren.</i>
peynar	<i>kämpfen.</i>	rascar	<i>katzen.</i>
pintar	<i>mahlen.</i>	ratificar	<i>bekräftigen.</i>
pantar	<i>pflanzen.</i>	rebentar	<i>zerbersten.</i>
plazar	<i>gefallen.</i>	rebolver	<i>durchblättern.</i>



recatear	<i>ubereinswerden.</i>	sepultar	<i>begraben.</i>
rechaçar	<i>zurückschlagen.</i>	ser	<i>seyn.</i>
recibir	<i>empfangen.</i>	serrar	<i>saagen.</i>
reclamar	<i>widerruffen.</i>	servir	<i>dienen.</i>
recoger	<i>einziehen.</i>	signar	<i>zeichnen.</i>
recompensar	<i>erstatten.</i>	silvar	<i>pfeiffen.</i>
reconciliarse	<i>sich vereinigen.</i>	sitiar	<i>belägern.</i>
recrear	<i>ergözen.</i>	sobrar	<i>ubrig seyn.</i>
redimir	<i>erlösen.</i>	socorrer	<i>zuhißf kommen.</i>
referir	<i>erzehlen.</i>	soler o acostumar	<i>pflegen.</i>
regalar	<i>beschenken.</i>	soñar	<i>klingen.</i>
regir	<i>regiren.</i>	soplar	<i>blasen.</i>
reír	<i>lachen.</i>	sospechar	<i>urteln.</i>
relampaguear	<i>blitzen.</i>	subir	<i>auffgehen.</i>
relaxar	<i>bachsehen.</i>	subsistir	<i>bestehen.</i>
remediar	<i>verbessern.</i>	sudar	<i>schwitzen.</i>
remittir	<i>nachlassen.</i>	sufrir	<i>ertragen.</i>
remunerar	<i>beschenken.</i>	sujetar	<i>unterwerffen.</i>
rendir	<i>ergeben.</i>	superar	<i>uberwinden.</i>
repartir	<i>ausstheilen.</i>	suplicar	<i>bitten.</i>
repedir [repetir]	<i>widerholen.</i>	suplir	<i>erfüllen.</i>
reposar	<i>aussruhen.</i>	suspirar	<i>seuffzen.</i>
rescatar	<i>erlösen.</i>	sustentar	<i>unterhalten.</i>
reservar	<i>vorbehalten.</i>		
respirar	<i>athnem.</i>	T	
resplandecer	<i>glanzen.</i>	temblar	<i>zittern.</i>
responder	<i>antworten.</i>	temer	<i>fürchten.</i>
restar	<i>uberbleiben.</i>	templar instrumentos	<i>stimmen.</i>
restituir	<i>zuruck geben.</i>	tener	<i>haben, oder halten.</i>
revelar	<i>offenbahnen.</i>	terminar	<i>enden.</i>
bevocar [revocar]	<i>zuruck ruffen.</i>	testar	<i>bezeigen.</i>
robar	<i>stehlen.</i>	tetar	<i>saugen.</i>
rogar	<i>bitten.</i>	texer	<i>weben.</i>
romper	<i>brechen.</i>	tirar	<i>siehen.</i>
		tirar	<i>werffen, oder schissen.</i>
S		tocar	<i>anrühren.</i>
saber	<i>wissen.</i>	tolerar	<i>erdulden.</i>
sacar	<i>heraussthum.</i>	tomar	<i>nehmen.</i>
salar	<i>einsalzen.</i>	tostar	<i>rösten.</i>
salir	<i>aussgehen.</i>	trabajar	<i>arbeiten.</i>
saltar	<i>springen.</i>	traer	<i>bringen.</i>
santificar	<i>heiligen.</i>	transferir	<i>auffschieben.</i>
satisfazer	<i>genugthun.</i>	tratar	<i>handlen.</i>
secar	<i>trucknen.</i>	trillar	<i>tröschchen.</i>
seguir	<i>folgen.</i>	trocar	<i>tauschen.</i>
sellar	<i>versiglen.</i>	tonar	<i>donnern.</i>
sembrar	<i>anbanen.</i>	tropeçar	<i>anstossen.</i>
señalar	<i>zeichnen.</i>	turbar	<i>verwirren.</i>
sentarse	<i>sitzen.</i>		
separar	<i>absöndern.</i>		

## V

valer	<i>gelten.</i>
variar	<i>verändern.</i>
vaticinar	<i>weissagen.</i>
velar	<i>wachen.</i>
vencer	<i>überwinden.</i>
vender	<i>verkauffen.</i>
venerar	<i>verehren.</i>
vengarse	<i>sich rächen.</i>
ver	<i>sehen.</i>
vestir	<i>ankleyden.</i>

## violar

violentar
visitar
vituperar
vivir
vomitar
untar
usar

## Y

## yr

*schänden.*

<i>g[e]walt anthun.</i>
<i>heimsuchen.</i>
<i>tadlen.</i>
<i>leben.</i>
<i>speyen.</i>
<i>salben, oder schmieren.</i>
<i>brauchen.</i>

*gehen.*